



Juana de Ibarbourou

La higuera

El dulce milagro

Juana de Ibarbourou  
1892 – 1979

*La Higuera*

Porque es áspera y fea,  
porque todas sus ramas son grises,  
yo le tengo piedad a la higuera.

En mi quinta hay cien árboles bellos,  
ciruelos redondos,  
limoneros rectos  
y naranjos de brotes lustrosos.

En las primaveras,  
todos ellos se cubren de flores  
en torno a la higuera.

Y la pobre parece tan triste  
con sus gajos torcidos que nunca  
de apretados capullos se viste...

Por eso,  
cada vez que yo paso a su lado,  
digo, procurando  
hacer dulce y alegre mi acento:  
«Es la higuera el más bello  
de los árboles todos del huerto».

Si ella escucha,  
si comprende el idioma en que hablo,  
¡qué dulzura tan honda hará nido  
en su alma sensible de árbol!

Y tal vez, a la noche,  
cuando el viento abanique su copa,  
embriagada de gozo le cuente:

¡Hoy a mí me dijeron hermosa!

*Der Feigenbaum*

Weil er rauh ist und hässlich,  
weil seine Zweige alle grau sind,  
darum tut mir der Feigenbaum leid.

Auf meinem Gut gibt es hundert schöne Bäume,  
rundliche Pflaumenbäume,  
aufrechte Zitronenbäume  
und Orangenbäume mit glänzenden Knospen.

Im Frühling  
sind sie alle mit Blüten bedeckt,  
um den Feigenbaum herum.

Und der Arme sieht so traurig aus  
mit seinen verdrehten Ästen,  
nie trägt er ein dichtes Knospenkleid ...

Deshalb,  
jedes Mal, wenn ich an ihm vorüber gehe,  
sage ich – und dabei soll meine Stimme  
reizend und fröhlich klingen:  
»Der Feigenbaum ist der schönste  
Baum im ganzen Garten.«

Wenn er das hört,  
wenn er meine Sprache versteht,  
welch eine tiefe Ruhe wird in des Baumes  
empfindlicher Seele einziehen!

Und vielleicht wird er, wenn nachts  
der Wind in seiner Krone säuselt,  
von Freude berauscht zu dir sagen:

Heute nannten sie mich schön!

Juana de Ibarbourou  
1892 – 1979

*El dulce milagro*

¿Que es esto? ¡Prodigio! Mis manos florecen.  
Rosas, rosas, rosas a mis dedos crecen.  
Mi amante besóme las manos, y en ellas,  
¡oh gracia! brotaron rosas como estrellas.

Y voy por la senda voceando el encanto  
y de dicha alterno sonrisa con llanto  
y bajo el milagro de mi encantamiento  
se aroman de rosas las alas del viento.

Y murmura al verme la gente que pasa:  
«¿No veis que está loca? Tornadla a su casa.  
¡Dice que en las manos le han nacido rosas  
y las va agitando como mariposas!»

¡Ah, pobre la gente que nunca comprende  
un milagro de éstos y que sólo entiende  
Que no nacen rosas más que en los rosales  
y que no hay más trigo que el de los trigales!

Que requiere líneas y color y forma,  
y que sólo admite realidad por norma.  
Que cuando uno dice: «Voy con la dulzura»,  
de inmediato buscan a la criatura.

Que me digan loca, que en celda me encierren  
que con siete llaves la puerta me cierren,  
que junto a la puerta pongan un lebrel,  
carcelero rudo carcelero fiel.

Cantaré lo mismo: «Mis manos florecen.  
Rosas, rosas, rosas a mis dedos crecen».  
¡Y toda mi celda tendrá la fragancia  
de un inmenso ramo de rosas de Francia!

*Das holde Wunder*

Was ist das? Ein Wunder! Meine Hände blühen.  
Rosen, Rosen, Rosen wachsen an den Fingern.  
Der Geliebte hat meine Hände geküsst und,  
oh Gnade, es sind Rosen erblüht wie Sterne.

Und ich gehe dahin, den Zauber verkündend,  
vor Glück verwandelt sich Weinen in Lächeln  
und unter dem Wunder meiner Verzauberung  
duften die Flügel des Windes nach Rosen.

Leute, die mich im Vorbeigehn sehen, murmeln:  
»Seht ihr, sie ist verrückt! Bringt sie nach Haus.  
Sie sagt, an ihren Händen seien Rosen erblüht,  
und sie läßt sie zittern wie Schmetterlinge!«

Ach, arme Menschen, die nie ein Wunder  
wie dieses verstehen und bloß glauben,  
daß Rosen nur an Rosenstöcken wachsen,  
und daß es Korn nur auf Kornfeldern gibt!

Daß es Linien und Farbe und Form braucht,  
und Realität nur nach Regeln erlaubt ist.  
Wenn jemand sagt: »Ich gehe mit Sanftmut«,  
suchen sie gleich nach einem Geschöpf.

Nennt mich verrückt, sperrt mich in eine Zelle  
und verriegelt die Tür mit sieben Schlüsseln,  
setzt einen Wachhund vor die Tür,  
einen groben Kerkermeister, einen treuen.

Wieder werde ich singen: »Meine Hände blühen.  
Rosen, Rosen, Rosen wachsen an den Fingern.«  
Und meine Zelle wird von Duft erfüllt sein,  
Duft eines riesigen Rosenbuketts aus Frankreich!

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*La higuera*

<https://www.poemas-del-alma.com/juana-de-ibarbourou-la-higuera.htm>

*El dulce milagro*

<https://www.poemas-del-alma.com/juana-de-ibarbourou-el-dulce-milagro.htm>

Illustration / Ilustración:

Monika Hoffmann

nach einem Foto / según una fotografía:

<http://www.luigikeynes.com/sites/default/files/Juana-de-Ibarbourou.jpg>

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 6.Juli 2017:

<http://docs-hoffmann.de/ibarbourouhiguera07062017.pdf>